

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA
SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o interesse de ambos os países em promover as relações de amizade e desejando facilitar a entrada de nacionais da República Federativa do Brasil e da República da Eslovênia em seus respectivos territórios,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Nacionais brasileiros portadores de passaportes brasileiros diplomático, de serviço ou comum válidos estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República da Eslovênia, com o propósito de missão oficial, negócios ou turismo, por período de até 90 (noventa) dias.
2. Nacionais eslovenos portadores de passaportes eslovenos diplomático, de serviço ou comum válidos estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, com o propósito de missão oficial, negócios ou turismo, por período de até 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

1. Nacionais brasileiros portadores de passaportes diplomático ou de serviço, que sejam membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou representantes da República Federativa do Brasil em Organização Internacional na República da Eslovênia, poderão entrar e permanecer no território da Eslovênia pelo período de suas missões sem necessidade de obtenção de visto. Os nomes das mencionadas pessoas devem, no período de 30 (trinta) dias após sua chegada, ser notificados ao Governo esloveno para que tal isenção seja certificada em seus passaportes.

2. Nacionais eslovênios portadores de passaportes diplomático ou de serviço, que sejam membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou representantes da Eslovênia em organização internacional na República Federativa do Brasil, poderão entrar e permanecer no território do Brasil pelo período de suas missões, sem necessidade de obtenção de visto. Os nomes das mencionadas pessoas devem, no período de 30 (trinta) dias após sua chegada, ser notificados ao Governo brasileiro para que tal isenção seja certificada em seus passaportes.

ARTIGO 3

Os familiares dos membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou dos representantes em Organizações Internacionais mencionadas no Artigo 2, terão permitidas a mesma entrada e permanência, e deverão ser objeto da mesma notificação, caso sejam portadores de passaportes diplomático ou de serviço válidos, brasileiros ou eslovenos.

ARTIGO 4

Portadores de passaportes de ambas as Partes Contratantes, mencionados nos Artigos de 1 a 3, poderão entrar no território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes comprometem-se a readmitir, em seus territórios, qualquer dos seus cidadãos sem formalidade.

ARTIGO 6

Os nacionais brasileiros e eslovenos beneficiários deste Acordo não estarão isentos da observância às leis e regulamentos vigentes nas Partes Contratantes relativos à entrada e permanência de estrangeiros em seus territórios.

ARTIGO 7

Este Acordo não limita o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 8

Por motivos de segurança, ordem ou saúde pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no seu todo ou em parte, exceto no seu Artigo 5. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante com a mais breve possível antecipação por meio de canais diplomáticos.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes trocarão exemplares dos seus passaportes válidos, incluindo descrição detalhada de tais documentos, por meio de canais diplomáticos. Caso qualquer das Partes Contratantes modifique seus passaportes, deverá encaminhar à outra Parte Contratante exemplares de seus novos passaportes no prazo de 30 (trinta) dias antes de os mesmos entrarem em circulação.

ARTIGO 10

Qualquer divergência ou controvérsia surgida da implementação dos dispositivos deste Acordo deverá ser resolvida amigavelmente por consulta ou negociação entre as Partes Contratantes, sem referência a qualquer terceira parte ou corte internacional.

ARTIGO 11

1. Este Acordo será válido por prazo indeterminado e entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após a sua assinatura.
2. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar este Acordo mediante notificação à outra Parte Contratante por canais diplomáticos. Neste caso, a denúncia deverá ter efeito no prazo de 90 (noventa) dias após o recebimento de tal notificação pela outra Parte Contratante.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 30 de julho de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ESLOVÊNIA
Ignac Golob

SPORAZUM
MED
VLADO ZVEZNE REPUBLIKE BRAZILIJE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O DELNI ODPRAVI VIZUMOV

Vlada Zvezne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

glede na interes obeh držav za spodbujanje prijateljskih odnosov in v želji, da bi olajšali vstop državljanov Zvezne republike Brazilije in državljanov Republike Slovenije na ozemlji ene ali druge države,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

1. Brazilski državljani, ki imajo veljavne brazilske diplomatske, službene ali običajne potne liste, so oproščeni zahteve po vizumih za vstop na ozemlje Republike Slovenije in bivanje na njem po uradni dolžnosti, poslovne namene ali za namene turizma za obdobje, ki ni daljše od 90 (devetdeset) dni.
2. Slovenski državljani, ki imajo veljavne slovenske diplomatske, službene ali običajne potne liste, so oproščeni zahteve po vizumih za vstop na ozemlje Zvezne republike Brazilije in bivanje na njem po uradni dolžnosti, poslovne namene ali za namene turizma za obdobje, ki ni daljše od 90 (devetdeset) dni.

2. člen

1. Brazilski državljani, ki imajo diplomatske ali službene potne liste in so člani diplomatskih ali konzularnih predstavništev ali so predstavniki Zvezne republike Brazilije pri kakšni mednarodni organizaciji v Republiki Sloveniji, lahko vstopajo na ozemlje Slovenije in tam ostanejo za čas, ko opravljajo svojo nalogo, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Imena teh oseb je treba v 30 (tridesetih) dneh po njihovem prihodu uradno sporočiti slovenski vladi, tako da se taka oprostitev potrdi v njihovih potnih listih.

2. Slovenski državljani, ki imajo diplomatske ali službene potne liste in so člani diplomatskih ali konzularnih predstavništev ali so predstavniki Republike Slovenije pri kakšni mednarodni organizaciji v Zvezni republiki Braziliji, lahko vstopajo na ozemlje Zvezne republike Brazilije in tam ostanejo za čas, ko opravljajo svojo nalogo, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Imena teh oseb je treba v 30 (tridesetih) dneh po njihovem prihodu uradno sporočiti brazilski vladi, tako da se taka oprostitev potrdi v njihovih potnih listih.

3. člen

Družine članov diplomatskih ali konzularnih predstavništev ali predstavnikov kakšne mednarodne organizacije, omenjene v 2. členu, imajo prav tako dovoljenje za vstop in bivanje in je zanje tudi potrebna notifikacija, če imajo veljavne brazilske ali slovenske diplomatske ali službene potne liste.

4. člen

Imetniki potnih listov ene ali druge pogodbenice, omenjeni v 1. do 3. členu, lahko vstopajo na ozemlje druge pogodbenice na vseh prehodih, odprtih za mednarodni potniški promet.

5. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta brez formalnosti ponovno sprejeli na svojem ozemlju katerega koli svojega državljana.

6. člen

Brazilski in slovenski državljani, ki imajo ugodnosti po tem sporazumu, niso oproščeni obveze, da se ravnaajo po zakonih in predpisih, ki veljajo v pogodbenicah glede vstopa in stalnosti na njunih ozemljih.

7. člen

Ta sporazum ne zmanjšuje pravice ene ali druge pogodbenice, da prepove vstop ali skrajša bivanje državljanov druge pogodbenice, ki jih šteje za nezaželene.

8. člen

Za namene varnosti, javnega reda ali javnega zdravja lahko ena ali druga pogodbenica začasno preneha uporabljati ta sporazum v celoti ali delno, razen njegovega 5. člena. O takem prenehanju čim prej mogoče po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

9. člen

Pogodbenici po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih potnih listov, vključno s podrobnim opisom teh dokumentov. Če ena ali druga pogodbenica spremeni svoje potne liste, drugi pogodbenici pošlje vzorce svojih novih potnih listov v 30 (tridesetih) dneh, preden jih uvede.

10. člen

Vsako nesoglasje ali spor, ki nastane pri izvajanju določb tega sporazuma, se reši mirno s posvetovanjem ali pogajanjem med pogodbenicama in se ne predloži tretji stranki ali mednarodnemu sodišču.

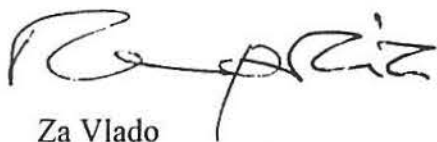
11. člen

1. Ta sporazum velja za nedoločen čas in začne veljati trideseti (30.) dan po tem, ko se pogodbenici z izmenjavo not uradno obvestita, da so izpolnjeni zakonodajni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica lahko prekine veljavnost tega sporazuma z notifikacijo drugi pogodbenici po diplomatski poti. V takem primeru sporazum preneha veljati v devetdesetih (90) dneh od datuma, ko druga pogodbenica prejme tako notifikacijo.

Da bi to potrdila, sta spodaj podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v*Brazili*..... dne*30. julija*..... 1996 v dvojniku v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku. Ob morebitnih razlikah v razlagi velja angleško besedilo.



Za Vlado
Zvezne republike Brazilije:
Luiz Felipe Lampreia



Za Vlado
Republike Slovenije:
Ignac Golob

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of both countries to promote friendly relationship and desiring to facilitate the entry of citizens of the Federative Republic of Brazil and citizens of the Republic of Slovenia into one another's territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic, official or ordinary passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Republic of Slovenia for purposes of official duty, business or tourism, for a period not exceeding 90 (ninety) days.
2. Slovenian nationals holding valid Slovenian diplomatic, official or ordinary passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of official duty, business or tourism, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

ARTICLE 2

1. Brazilian nationals holding diplomatic or official passports who are members of diplomatic or consular Missions, or who are representatives of the Federative Republic of Brazil to an International Organization in the Republic of Slovenia, shall be permitted to enter and stay in the territory of Slovenia for the period of their missions without the necessity of obtaining a visa. The names of said persons shall, within a period of 30 (thirty) days after their arrival, be notified to the Slovenian Government, so that such exemption be certified onto their passports.

2. Slovenian nationals holding diplomatic or official passports who are members of diplomatic or consular Missions, or who are representatives of the Republic of Slovenia to an International Organization in the Federative Republic of Brazil, shall be permitted to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for the period of their mission without the necessity of obtaining a visa. The names of said persons shall, within a period of 30 (thirty) days after their arrival, be notified to the Brazilian Government, so that such exemption be certified onto their passports.

ARTICLE 3

The families of the members of the diplomatic or consular Mission, or of the representatives to an International Organization mentioned in Article 2 shall be permitted the same entry and stay, and shall be object of the same notification, if they are holders of valid Brazilian or Slovenian diplomatic or official passports.

ARTICLE 4

Holders of passports of either Contracting Party as mentioned in Articles 1 to 3 may enter the territory of the other Contracting Party at all points open to international passenger's traffic.

ARTICLE 5

The Contracting Parties undertake to readmit into their territories any of their citizens without formality.

ARTICLE 6

Brazilian and Slovenian nationals who benefit from this Agreement are not exempted from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the Contracting Parties concerning entry and permanence in their territories.

ARTICLE 7

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

ARTICLE 8

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part, except Article 5 thereof. Such suspension shall be notified to the other Contracting Party with the earliest possible anticipation through diplomatic channels.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports, including a detailed description of such documents, through diplomatic channels. If either Contracting Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

ARTICLE 10

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties, without reference to any third party or international court.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall be valid for an indefinite term, and shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after its signature.

2. Either of the Contracting Parties may terminate the validity of this Agreement by notifying the other Contracting Party through diplomatic channels. In such case, the validity of this Agreement shall be terminated within 90 (ninety) days following the date on which the concerned Contracting Party receives said notification.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Brasília on *July 30*, 1996, in duplicate, in the Portuguese, Slovenian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

Luiz Felipe Lampreia



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

Ignac Golob